

新疆师范大学中亚汉语国际教育研究丛书

主 编 闫丽萍      副主编 马 磊 班振林

# 中亚汉语 学习者认知与非认知因素研究

本书所收录的论文，其特色之一在于学习者的认知因素和非认知因素互为切入点，各有侧重，既有不同变量的相关性分析，也有实证调查分析，对第二语言教学有积极的指导意义。



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

新疆师范大学中亚汉语国际教育研究丛书



# 中亚汉语 学习者认知与非认知因素研究

主 编 闫丽萍

副主编 马 磊 班振林



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

中亚汉语学习者认知与非认知因素研究 / 闫丽萍主  
编. --北京: 社会科学文献出版社, 2017. 9  
(新疆师范大学中亚汉语国际教育研究丛书)  
ISBN 978 - 7 - 5097 - 9525 - 5

I. ①中… II. ①闫… III. ①汉语 - 对外汉语教学 -  
教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 176436 号

· 新疆师范大学中亚汉语国际教育研究丛书 ·  
中亚汉语学习者认知与非认知因素研究

主 编 / 闫丽萍  
副 主 编 / 马 磊 班振林

出 版 人 / 谢寿光  
项目统筹 / 宋月华 范 迎  
责任编辑 / 范 迎

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215  
地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029  
网址: [www.ssap.com.cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018  
印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16  
印 张: 19.5 字 数: 327 千字  
版 次 / 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷  
书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 9525 - 5  
定 价 / 89.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

## “中亚汉语国际教育研究”丛书编委会

编委会主任：梁超（新疆师范大学党委书记）

编委会副主任：周作宇（新疆师范大学副校长）

李建军 郭卫东

编委会成员：梁超 周作宇 郭卫东 李建军 刘宏宇

范祖奎 周庆生 王岳川 郭熙 单波

周珊 梁云 华锦木 马凤强

伊莉曼·艾孜买提 孔雪晴 曹湘洪

吴勇毅 吴应辉 郝红 郑瑜 张全生

## 《中亚汉语国际教育》丛书序言

语言与文化相互依存，在全球化背景下，世界各国都非常重视国家间的语言与文化交流，而随着中国国际地位日益提高，中华文化的影响力和辐射力也日益增强。目前全世界有 5000 万人正在将汉语作为第二语言来习得，学习汉语的热情“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”。不断升温的“汉语热”表明汉语作为一种世界语言和商业语言的重要性正在增加，中国文化的价值越发凸显，这就给汉语国际教育提供了广阔的舞台。汉语国际教育在世界范围内的传播非常迅速，已成为国家提升软实力、实现复兴中华文化的组成部分。中国与中亚国家毗邻，地区贸易频繁，中国在中亚汉语国际教育方面具有独特的地域和人文优势，本丛书就是在此宏观背景和战略环境下孕育与产生的。

中亚汉语国际教育研究中心是新疆维吾尔自治区普通高等学校人文社会科学重点研究基地，现有专兼职研究人员 35 人，其中教授 20 人，博士 10 人，依托中亚 2 所孔子学院、8 个孔子课堂和 1 所汉语中心。中亚汉语国际教育研究中心基于中亚五国的国情特点，以中亚汉语国际教育研究中心为依托，以国家政策和发展战略为导向，以加强中国特别是新疆与中亚五国的文化交流为己任，以中亚汉语国际教育为抓手，以汉语教学、中华文化传播研究为突破口，充分利用新疆的地缘优势和学术优势，搭建中亚五国文化交流的平台，提高我国新疆地区对周边国家的影响力，促进中国与中亚国家在文化、教育、科学研究等方面的深入交流与合作，夯实和奠定中亚汉语国际教育研究中心在中亚汉语国际教育研究领域的学术领先地位。

“中亚汉语国际教育”主要面向中亚汉语国际教育研究中心的专兼职人员，内容涵盖汉语教学与文化传播两个研究方向，其中汉语教学研究包括中亚语言国情研究，对外汉语人才培养体系研究，中亚汉语国际教育特色

研究, 华人教育研究; 文化传播研究包括中华文化中亚传播战略及机制研究, 中华文化与中亚文化比较研究, 中亚孔子学院文化教学与传播研究。“中亚汉语国际教育”丛书力求体现前瞻性、全局性和现实性等特点, 突出问题导向, 以研究中国语言、中华文化如何“走出去”、走进中亚等重大现实问题为选题方向, 所展示的研究成果力求体现原创性和高水平, 体现特色, 突出创新, 使关于中亚的研究能够“走出去”“走进来”“走上去”, 使学术研究真正走出国门、走进中亚。丛书选题的入选要求, 首先要立足于两个平台: 一是要站在跨学科平台上去思考问题, 推进学科的交叉融合, 力求做到语言学、教育学、文化学、传播学、心理学、历史学等学科的融合与互补; 二是要站在国际高等教育和文化发展的平台上去思考语言教学和文化传播问题, 去思考人才培养目标、课程体系、教学方法、教学模式和文化传播方略, 推进改革和创新。其次强化实践取向, 改变过去研究中存在的“重理论、轻实践”现象, 从“象牙塔”走向大地、走向田野, 从一般性理论建构走向政策咨询与对策研究。总之, 就是“立足中亚, 辐射周边”, 注重现实性、针对性, 使研究及成果转化应用“跟得上、贴得紧、能管用”, 努力成为中亚研究咨询服务的基地, 切实发挥思想库、智囊团和动力源的作用。

聚焦国际学术前沿, 拓展研究领域, 突出特色优势, 凝练科研方向, 力争呈现出一批具有重要社会影响和学术价值的标志性成果, 是中亚汉语国际教育研究中心的目标和任务。中亚汉语国际教育研究中心将通过高水平成果的出版更好地为学校国际化战略服务, 为自治区的社会发展服务, 为国家汉语国际推广和中华文化传播服务, 为提升国家形象和软实力服务, 努力开启 21 世纪的语言文化教育“新丝绸之路”。

中亚汉语国际教育研究中心  
新疆师范大学国际文化交流学院

2012 年 3 月 28 日

# 目 录

contents

## 第一篇 认知与非认知因素

认知语言学视角下的中亚留学生汉语因果复句偏误分析

——以新疆师范大学中亚留学生为例

樊慧荣 // 3

认知语言学视角下的中亚留学生汉语副词“就”偏误分析

——以新疆师范大学中亚留学生为例

王 婧 // 14

中亚留学生汉字书写偏误及教学影响因素研究

郑晓龙 // 29

## 第二篇 非认知因素

初级水平的中亚留学生汉语听力课堂焦虑研究

马瑞雪 // 43

场独立/场依存的中亚留学生汉语课堂学习需求分析

张 锐 // 59

中级阶段的中亚留学生汉语口语课堂焦虑调查分析

——以新疆师范大学中亚留学生为例

娜迪娅·纳司尔 // 82

融合型/工具型动机学习者学习策略的对比分析研究

——以新疆师范大学中亚留学生为例

祝 鹏 // 99

歧义容忍度对中亚留学生汉字学习效果的影响

刘 欢 // 123

学习者内/外向性格与汉语口语成绩相关性研究

——以新疆师范大学中级阶段的中亚留学生为例

孙 晓 // 135

- 成功与不成功的汉语学习者口语交际策略差异性研究 钟燕云 // 152
- 初级阶段的中亚留学生汉语阅读焦虑调查分析  
——以新疆师范大学中亚留学生为例 冯 远 // 171
- 自尊与中亚留学生汉语口语成绩的相关性研究  
——以新疆师范大学中级阶段的中亚留学生为例 邓元芳 // 196
- 中亚留学生汉语学习的“融合型动机”与“工具型动机”研究 寇学良 // 209
- 来疆中亚留学生中华才艺课参与原因调查研究  
——以新疆师范大学中亚留学生为例 刘 莎 // 227
- 中级阶段的中亚留学生汉语学习焦虑原因调查研究 党 洁 // 236
- 来疆中亚留学生汉语课堂沉默现象研究 张 帆 // 253

### 第三篇 跨文化与教学

- 来华中亚留学生汉语课堂冲突案例分析及应对策略 胡雪珺 // 267
- 基于需求分析的商务汉语本科课程设置研究  
——以新疆师范大学中亚本科留学生为例 勾丽红 // 277
- 基于中亚留学生学习特点的阅读主问题设计阐释 贾永秋 // 292



# 第一篇 认知与非认知因素



# 认知语言学视角下的中亚留学生 汉语因果复句偏误分析

——以新疆师范大学中亚留学生为例

樊慧荣

**摘 要：**本研究在收集中亚留学生汉语因果复句的语料并进行数据统计的基础上，运用认知语言学中的原型理论和标记论对其偏误产生的原因加以分析，以为中亚留学生的汉语因果复句教学提供参考。

**关键词：**认知语言学 中亚留学生 因果复句 偏误

## 一 引言

国内学者对留学生汉语学习的偏误分析，长期以来都是以鲁健骥提出的偏误类型分析方法作为主要研究模式。在语法偏误中，鲁健骥提出“按偏误的性质把它们分为遗漏、误加、误代、错序四大类”（鲁健骥，1994）。后来的研究大多依据这4种偏误类型总结、分析留学生汉语习得，对偏误现象进行了较为细致的描写，但是加以阐释的不多。中亚留学生在习得汉语因果复句时偏误也较多，对此本文拟以认知语言学为理论依据，运用其中的原型和标记理论，分析留学生的偏误语句，解释中亚留学生汉语因果复句偏误产生的深层原因，并为中亚留学生的汉语因果复句教学提供参考。

## 二 中亚留学生汉语因果复句偏误使用状况

本研究将新疆师范大学国际文化交流学院 08-1、08-2、09-1、09-2、09-3、09-4 6 个班共 69 名来自哈萨克斯坦、塔吉克斯坦、吉尔吉

斯斯坦、乌兹别克斯坦留学生作为被试。其中, 08 级留学生在中国学习汉语时间为 3 年, 09 级留学生在中国学习汉语时间为 2 年。本项研究收集了这些留学生 2010 ~ 2011 学年第一学期期末考试试卷, 以其中的作文作为语料来源, 共约 22959 字。

### (一) 自然语料分析

本项研究因着重考查中亚留学生汉语因果复句关联词使用情况, 因此在搜集语料时, 只搜集了出现汉语因果复句关联词的语料, 未出现关联词的汉语因果复句未被纳入研究范围。从 22959 字的语料中搜集到的使用关联词的因果复句共 89 个用例, 使用次数及偏误率情况见表 1。

表 1 自然语料中因果复句关联词的使用次数及偏误率情况

| 关联词        | 使用次数 | 偏误次数 | 偏误率 (%) |
|------------|------|------|---------|
| 因为         | 41   | 1    | 2.4     |
| 所以         | 40   | 0    | 0       |
| 因          | 1    | 0    | 0       |
| 因此         | 2    | 1    | 50.0    |
| 之所以……是因为…… | 2    | 1    | 50.0    |
| 由于         | 3    | 0    | 0       |
| 总计/平均      | 89   | 3    | 3.4     |

从表 1 可以看出, 在自然语料中, 使用次数最多的关联词是“因为……所以……”, 偏误率最低的关联词也是“因为……所以……”; 其次是“由于” > “因此” = “之所以……是因为……” > “因” (“=” 表示偏误率值一致, 以下相同)。

### (二) 测试卷分析

由于留学生汉语学习过程中因果复句使用频率较低, 得到的自然语料样本数量有限, 配合自然语料, 本项研究又对这 69 名留学生发放了中亚留学生因果复句测试卷 (以下简称“测试卷”) 收集试卷中的偏误语料, 以期全面考查其汉语因果复句的习得状况。

本测试卷共分 4 大部分。第一部分单项选择, 主要考查留学生对关联词在句中位置的掌握情况 (见表 2)。第二部分多项选择, 主要考查留学生对

关联词相似性的分辨能力与运用能力（见表3）。第三部分改错，考查留学生对关联词位置、搭配、语序问题的掌握与运用情况（见表4）。第四部分造句，考查留学生独立运用因果复句关联词的能力（见表5）。

本测试卷所选取的因果关联词主要是依据新疆师范大学国际文化交流学院留学生所使用的《博雅汉语准中级加速篇Ⅰ》《博雅汉语准中级加速篇Ⅱ》《博雅汉语中级冲刺篇Ⅰ》《博雅汉语中级冲刺篇Ⅱ》4本教材所出现的相关语言点，以确保所选因果复句关联词是留学生学习过的。

如表2所示，中亚留学生汉语因果复句关联词单项选择的偏误率平均值达到了22.1%，说明留学生对于上述5个关联词在句中的正确位置掌握程度较好。据此按从高到低排序，可排列出留学生掌握以上关联词正确位置的偏误率的顺序：“因此”>“以至于”=“可见”>“所以”。

表2 中亚留学生汉语因果复句关联词单项选择题偏误率统计结果

| 关联词 | 偏误率（%） |
|-----|--------|
| 所以  | 10.1   |
| 以至于 | 24.6   |
| 可见  | 24.6   |
| 因此  | 29.0   |
| 平均值 | 22.1   |

如表3所示，中亚留学生汉语因果复句关联词多项选择题的偏误率平均值高达90.2%，说明留学生在因果复句关联词的共性上掌握得不够好。据此按从高到低排序，可排列出留学生掌握以上关联词共性的偏误率的顺序：“所以/以致/从而/因此”>“正因为/既然/由于……就……”>“之所以……是因为/是由于……”>“因而/因此”。

表3 中亚留学生汉语因果复句关联词多项选择题偏误率统计结果

| 关联词            | 偏误率（%） |
|----------------|--------|
| 因而/因此          | 79.7   |
| 正因为/既然/由于……就…… | 92.8   |
| 所以/以致/从而/因此    | 100.0  |
| 之所以……是因为/是由于…… | 88.4   |
| 平均值            | 90.2   |

如表 4 所示, 中亚留学生汉语因果复句关联词改错题的偏误率平均值是偏高的, 达到了 31.5%, 仅次于表 2 的单项选择偏误率。由于改错题所能考查的方面比较多, 包括关联词的位置、搭配、语序等, 而且改错题的题型不仅要求留学生能找出错误, 还要求他们能改正错句, 因此该数据说明留学生在关联词的综合运用能力上有所欠缺。据此按从高到低排序, 可排列出留学生综合运用以上关联词的偏误率的顺序: “既然……由于…… (搭配错误)” > “之所以……是因为…… (语序错误)” > “由于……又…… (搭配错误)” > “因此是 (用错关联词)”。

表 4 中亚留学生汉语因果复句关联词改错题偏误率统计结果

| 关联词               | 偏误率 (%) |
|-------------------|---------|
| 因此是 (用错关联词)       | 21.7    |
| 由于……又…… (搭配错误)    | 27.5    |
| 之所以……是因为…… (语序错误) | 37.7    |
| 既然……由于…… (搭配错误)   | 39.1    |
| 平均值               | 31.5    |

如表 5 所示, 中亚留学生汉语因果复句关联词造句题的偏误率平均值较低, 为 11.2%, 说明留学生独立运用关联词的能力还不错。据此按从高到低排序, 可排列出留学生独立运用以上关联词的偏误率的顺序: “因……而……” > “从而” = “正因为” > “致使”。

表 5 中亚留学生汉语因果复句关联词造句题偏误率统计结果

| 关联词    | 偏误率 (%) |
|--------|---------|
| 致使     | 7.2     |
| 从而     | 11.6    |
| 因……而…… | 14.5    |
| 正因为    | 11.6    |
| 平均值    | 11.2    |

### 三 认知语言学视角下的汉语因果复句习得

#### (一) 原型理论与标记理论

语言中的标记现象 (markedness) 是指一个范畴内存在的某种不对称现象, 有关这种不对称现象的理论就叫标记理论 (markedness theory)。一个范畴内部成员的不对称就是有标记项和无标记项的对立。人类建立的范畴其实大都是典型范畴, 它的内部成员的地位是不平等的, 有核心和边缘之分。一个范畴的核心成员 (也叫典型成员) 通常也就是这个范畴的无标记项 (沈家煊, 1999)。认知心理学的研究已经表明, 人类在认识世界的过程中, 建立的各种范畴大多是“典型范畴”, 而且人总是通过“典型范畴”来认识新事物。人的认识和推理过程具有单向性和不对称性, 总是从典型成员 (无标记项) 出发认识和推导出非典型成员 (有标记项), 而不是相反的。典型成员或无标记项具有认知上的“显著性”, 它们最容易引起人的注意, 在信息处理中最容易被存储和提取, 它们在人形成概念时最接近人的期待和预料。用显著的事物来认识和推导非显著的事物, 这是人的一般认知规律 (赵艳芳, 2001)。

#### (二) 因果复句个体关联词使用偏误的认知解释

##### 1. “因为……所以……”

原型是物体范畴最好、最典型的成员, 而其他成员具有不同程度的典型性 (赵艳芳, 2001)。“因为……所以……”是因果关系复句关联词中表示原因的原型, 无标记项。对语言学习者而言, 最好、最典型成员的难度最低, 最易掌握, 因此, 中亚留学生对“因为……所以……”所发生的偏误率最低。

在自然语料中, “因为……所以……”只出现了一个偏误, 即把“因为”误代成“因此”。

- 因此海南的地位在中国的南方, 它的企业是旅游。

“因此”和典型成员“因为”在写法上非常接近, 都有一个“因”字。但“因为”引导的是表示原因的分句, “因此”引导的是表示结果的分句。在因果关系关联词的范畴中, 二者的用法完全不同。相似的物体 (形状、

功能方面)常常被感知为同类物体(赵艳芳, 2001), 可见, 这是留学生对形近词词义的混淆, 认为形近的“因为”和“因此”都是引导原因的关联词。

## 2. “正因为”

“正因为”在表示原因的关联词中, 距离原型成员“因为”最近, 但由于有一个“正”, 表达出一种强烈的强调语气。这个关联词既有“正”字标记, 也有语气特征, 而且“正因为”的用法要求它通常被放在句首。然而在因果复句关联词这个范畴里, 还有一个和“正因为”有异曲同工之妙的关联词——“是因为”。它也含有强调语气, 但强调程度低于“正因为”, 而且“是”作为判断动词是放在主宾语之间的(黄伯荣、廖序东, 2002), 之所以不会放于句首, 是因为会造成信息不清。在和“因为”结合之后, 仍然保留其用法。因此, “是因为”常放在第二个分句的句首。

“是因为”和“正因为”都有文字标记、强调语气标记和位置标记, 但文字标记和位置标记差别细微, 对留学生而言, 这两个相临范畴的边界不仅模糊, 而且重叠, 因此很容易把“是因为”误代为“正因为”, 或者将“正因为”过度泛化, 产生了错序的偏误类型。

- 今天我迟到了, 正因为我看病去了。
- 这次他没考好, 正因为没有准备好。
- 他汉语说得很好, 正因为 he 留在中国很长时间。
- 我昨天说话很严格, 正因为没有情绪。

## 3. “由于”

“由于”是表示原因的连词, 常单用, 也可以和“因而、因此、所以”合用(黄伯荣、廖序东, 2002)。从自然语料的统计结果中可以看到, “由于”的使用次数非常低, 仅有3例。如:

△很久以前, 香港岛上有一条由瀑布注成的山溪, 由于溪水味道甘甜, 气息芬芳, 被称为“香江”。

△由于地理位置优越, 比什凯克曾经是各个游牧部落的必争之地。

△由于当时有上海浦和下海浦而得此名。

从以上3例自然语料来看, 留学生对“由于”的掌握情况似乎不错, 3次用例, 都没有偏误的出现。但通过表3中的偏误统计结果可以看到, “之所以……是因为……”和“之所以……是由于……”的偏误率高达88.4%。据此可以得知, 留学生并没有真正掌握“由于”和“因为”的关系。



从认知语言学角度来说,对离“原型”越远的成员,其认同率越低(赵艳芳,2001)。可见,教材内容的不平衡性给留学生确实造成了“由于”离“因为”非常远的认知图式。

#### 4. “之所以……是因为……”

“之所以……是因为……”在改错题中的偏误率为37.7%。从形式上看,“之所以……是因为……”和原型“因为……所以……”非常接近,但原型是无标记的,“之所以……是因为……”是有标记的。这个句型重在强调事情的原因,所以和原型比较,它属于倒装的形式,而且在使用时,不能缺省其中任意一个关联词。正是留学生不能掌握这一句型的倒装标记,才会出现了以下偏误。

- 是因为天气太冷,之所以他冻感冒了。
- 天气太冷,是因为他感冒了。

此外,通过考查留学生的教材,笔者发现《博雅汉语中级冲刺篇I》中《第六课 我的梦想》出现“之所以……是因为……”这个知识点时,提到“‘是因为’也可以用‘是由于’”。教材里虽然涉及了“是因为”和“是由于”在这一搭配中的替换关系,但是在3个例句中,只有一句出现了“之所以……是由于……”(“在那位著名历史学家看来,中国之所以能长期保持统一,是由于地理、文化等方面的原因。”)其他两句都是“之所以……是因为……”,课后3道练习题也仅围绕“之所以……是因为……”进行。这两句使用的“之所以……是因为……”可以用“之所以……是由于……”来替换,并且成立。(1.他之所以没有被录取,是因为他的学历太低。2.足球比赛之所以充满魅力,是因为它的结果有一定的偶然性。)这一因素无疑也影响了留学生关联词的选用,在调查时,留学生选择“之所以……是因为……”达52次,而选择“之所以……是由于……”只有21次。

#### 5. “因……而……”

“因……而……”用“因”引导原因,用“而”引导结果,但由于这两个关联词都是单音节,要求整个句子紧凑,句中不能用逗号停顿,主语也要放在句首。这一用法标记如果没有掌握,就会和“因为……所以……”的用法产生混淆,发生以下偏误。

- 因我感冒而去了医院。
- 因我会说英语,而没用了它。